



СОБРАНИЕ ЗАКОНОВЪ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

7 ЮЛЯ

№ 96.

1893.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 811. О ратификаціи конвенціи относительно измѣненія дѣйствующей нынѣ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системы.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

811. О ратификаціи конвенціи относительно измѣненія дѣйствующей нынѣ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системы.

Министръ Юстиціи, 15 мая 1893 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія во всеобщее свѣдѣніе, полученные изъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ копію и русскій переводъ подписанной представителемъ Россіи въ г. Венеціи 18/20 января 1892 года и удостоенной Высочайшей ратификаціи 11 июля того-же года конвенціи относительно измѣненія дѣйствующей нынѣ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системы, присовокупивъ, что, по сообщеннымъ ему, Министру Юстиціи, Управляющимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ свѣдѣніямъ, означенная конвенція обмѣнена въ Римѣ Посломъ нашимъ при Его Величествѣ Королѣ Итальянскомъ съ представителями правительствъ: Итальянскаго, Германскаго, Австро-Венгерскаго, Бельгійскаго, Датскаго, Испанскаго, Французскаго, Великобританскаго, Эллинскаго, Нидерландскаго, Португальскаго, Шведскаго и Норвежскаго и Оттоманскаго.

Божіею поспѣшествующею милостію,
МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій,

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autoerate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Vladimir, Novgorod, Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuaie, Volhynie, Podolie et de Finlande: Duc d'Esthonie, de

Литовскій, Волинскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигалскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондѣйскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ - Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ, Королемъ Прусскимъ; Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Богемскимъ и проч. и Апостолическимъ Королемъ Венгерскимъ; Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ; Его Величествомъ Королемъ Датскимъ; Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ и Его Именемъ Королевою Регентшею Королевства; Президентомъ Французской Республики; Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи Ирландіи, Императрицею Индіи; Его Величествомъ Королемъ Эллиновъ; Его Величествомъ Королемъ Италіи; Ея Величествомъ Королевою Нидерландскою и Ея Именемъ Королевою Регентшею Королевства; Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и проч.; Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ—Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Венеціи 18/30 января 1892 года конвенцію, которая отъ слова до слова гласить тако:

Во имя Всемогущаго Бога.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ
Всероссійскій; Его Величество Императоръ

Livonie, de Kourlande et Sémigale, de Samogitie, Bélostock, Karélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Tchernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Kartalinie, de la Kabardie, et de la province d'Arménie; Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Son Excellence le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi de Portugal etc. etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, NOTRE Plénipotentiaire a conclu et signé à Venise, le 18/30 Janvier 1892 une convention, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les
Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi

Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Королева Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Италіи; Ея Величество Королева Нидерландская и Ея Именемъ Королева Регентша Королевства; Его Величество Король Португальскій и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая приступить къ измѣненію санитарной, морской и карантинной системы, нынѣ дѣйствующей по отношенію навигаціи въ Египтѣ, а также ввести признанныя необходимыми измѣненія въ составѣ, дѣйствіи и регламентѣ Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ, назначили своими полномочными:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Его Превосходительство Г. Юнина, Своего Тайнаго Совѣтника, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра;

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій: Графа Лейдена, Своего Совѣтника Мисси, Своего Генеральнаго Консула въ Египтѣ;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій: Его Превосходительство Графа Кюфштейна, Своего Тайнаго Совѣтника и Камергера, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра;

Его Величество Король Бельгійцевъ: господина Е. Веко, главнаго секретаря Министерства Земледѣлія, Промышленности и Общественныхъ Работъ Бельгіи;

de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Son Excellence le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi de Portugal etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Désirant procéder à la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire actuellement appliqué en Egypte à la navigation, et aussi pour introduire les modifications reconnues nécessaires dans la composition, le fonctionnement et le règlement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies:

Son Excellence M-r Yonine, Son Conseiller Intime, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Monsieur le Comte de Leyden, Son Conseiller de Légation, Son Consul Général en Egypte;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence le Comte de Kuefstein, Son Conseiller Intime et Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur E. Beco, Secrétaire Général du Ministère de l'Agriculture, de l'Industrie et des Travaux Publics de Belgique;

Его Величество Король Датскій: Графа Кнута, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Итали;

Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Королева Регентша Королевства: Дона Сильверіо Багуеръ де Корси и Рибасъ, Графа Багуеръ, Своего Министра Резидента;

Президентъ Французской Республики: господина Камилла Баррера, Полномочнаго Министра 1 класса, Повѣреннаго въ Дѣлахъ Французской Республики въ Баваріи; господина Профессора Бруарделя, Декана Медицинскаго Факультета, Президента Комитета Гигіены во Франціи; господина Профессора Пруста, Главнаго Инспектора Санитарной Части во Франціи, Профессора на Медицинскомъ Факультетѣ;

Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи: Лорда Вивіана, Пера Соединеннаго Королевства, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Королѣ Итали;

Его Величество Король Элиновъ: господина Георгія Аргиропуло, Своего Дипломатическаго Агента въ Египтѣ; Доктора Цанкароля, Греческаго Делегата въ Санитарномъ Совѣтѣ Египта;

Его Величество Король Итали: Его Превосходительство графа Д'Арко, Своего Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Депутата въ Парламентѣ;

Ея Величество Королева Нидерландская и Ея Именемъ Королева Регентша Королевства: господина ванъ-деръ-Дуза де Вильбоа, своего Политическаго Агента и Генеральнаго Консула въ Египтѣ; Доктора Рюйша, Своего Совѣтника въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ;

Его Величество Король Португальскій: его Превосходительство Графа де Маседо, Своего

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Monsieur le Comte de Knuth, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume;

Don Silverio Bager de Corsi y Ribas, Comte de Bager, Son Ministre Résident;

Son Excellence le Président de la République Française:

Monsieur Camille Barrère, Ministre Plénipotentiaire de 1-re classe, Chargé d'Affaires de la République Française en Bavière;

Monsieur le Professeur Brouardel, Doyen de la Faculté de médecine, Président du Comité d'hygiène de France;

Monsieur le Professeur Proust, Inspecteur Général des services sanitaires de France, professeur à la Faculté de médecine;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Lord Vivian, pair du Royaume-Uni, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

Monsieur Georges Argyropoulos, Son Agent Diplomatique en Egypte;

le Docteur Zancarol, délégué hellénique au Conseil Sanitaire d'Egypte;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence le Comte d'Arco, Son sous-secrétaire d'Etat aux affaires étrangères, député au Parlement;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume:

Monsieur le jonkheer P. S. F. M. van der Does de Willebois, Son Agent Politique et Consul Général en Egypte;

Monsieur le Docteur Ruysch, Son Conseiller au Ministère de l'Intérieur;

Sa Majesté le Roi de Portugal etc.:

Son Excellence le Comte de Macedo, Son

Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Королѣ Италіи;

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій: Графа Левенгаупта, Своего Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Вѣнѣ;

Его Величество Императоръ Оттомановъ: Его Превосходительство Махмуда Недима Бея, Своего Посла при Его Величествѣ Королѣ Италіи;

Каковыя полномочныя, обмѣнявшіяся своими полномочіями, найденными въ доброй и надлежащей формѣ, приняли слѣдующія постановленія, кои Высокія договаривающіяся Державы согласились рекомендовать къ принятію Правительствомъ Его Высочества Хедива.

Что касается санитарнаго положенія и, главнымъ образомъ, прохода судовъ на карантинномъ положеніи чрезъ Суэцкій каналъ:

Будутъ примѣнены отнынь мѣры, указанныя и точно изложенныя въ приложеніи I настоящей конвенціи.

Финансовыя средства, необходимыя для примѣненія этого режима, указаны въ приложеніи II.

Что касается состава и дѣйствія Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ и пересмотра его регламентовъ:

Составъ предмета вѣдомства и дѣйствие этого совѣта указаны въ приложеніи III.

Спеціальныя санитарныя регламенты пересмотрѣны и утверждены, согласно тексту, заключающемуся въ приложеніи IV.

Тоже самое относится къ учрежденію отряда санитарныхъ стражей.

Все регламенты и приложенныя къ сему акты имѣютъ ту-же силу, какъ-бы включенныя въ настоящую конвенцію.

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège: Monsieur le Comte G. Lewenhaupt, Son Chargé d'Affaires à Vienne;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: Son Excellence Mahmoud Nédim Bey, Son Ambassadeur près Sa Majesté le Roi d'Italie;

Lesquels ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, dont les Hautes Puissances contractantes s'engagent à recommander l'adoption au Gouvernement de Son Altesse le Khédive.

En ce qui concerne le régime sanitaire et spécialement le passage en quarantaine des navires par le canal de Suez;

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'annexe I de la présente convention.

Les ressources financières que comporte l'application du dit régime sont indiquées à l'annexe II.

En ce qui touche la composition et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, et la révision de ses réglemens:

La composition, les attributions et le fonctionnement de ce Conseil sont indiqués dans l'annexe III.

Les réglemens sanitaires spéciaux sont révisés et arrêtés conformément au texte consigné dans l'annexe IV.

Il en est de même de la création du corps des gardes sanitaires.

Tous les réglemens et pièces ci-annexés ont la même valeur que s'ils étaient incorporés dans la dite convention.

Приложение V редактировано и включено только в видѣ совѣта и указаній торговлѣ и мореплаванью.

Рѣшено, кромѣ того, что всякая изъ Высочихъ договаривающихся Державъ будетъ имѣть право предложить дипломатическимъ путемъ, который она признаетъ болѣе подходящимъ, измѣненія, которыя ей покажутся необходимыми внести въ изложенныя постановленія, равно и въ приложенія.

Что касается измѣненія регламентовъ о чумѣ и желтой лихорадкѣ, а равно и регламентовъ, относящихся до животныхъ, то переустроенному Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Египтѣ поручено пересмотрѣть и согласовать ихъ съ вышеизложенными постановленіями.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Римѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени и самое позднее чрезъ шесть мѣсяцевъ, считая съ тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто втораго года.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали ее и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ четырнадцать экземплярахъ, въ Венеціи, тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто втораго года.

(М. П.) А. Ионинъ.

(М. П.) Графъ Лейденъ.

(М. П.) Кюфштейнъ.

(М. П.) Беко.

(М. П.) Кнуть.

(М. П.) Графъ Багьеръ.

(М. П.) Камилль Барреръ.

(М. П.) П. Бруардель.

(М. П.) А. Прусть.

(М. П.) Вивіанъ.

(М. П.) Г. Аргиропуло.

(М. П.) Докторъ Г. Занкароль.

(М. П.) Графъ Д'Арко.

(М. П.) Ванъ-деръ-Дузъ де-Вильбоа.

(М. П.) Рюишъ.

(М. П.) Графъ де Маседо.

L'annexe V n'est rédigée et insérée qu'à titre de conseils et recommandations au commerce et à la navigation.

Il est stipulé, en outre, que chacune des Hautes Puissances contractantes aura le privilège de proposer, par les voies diplomatiques, qui lui paraîtront convenables, les modifications qu'elle jugerait nécessaire d'apporter aux dispositions ci-dessus énoncées, ainsi qu'aux annexes, qui les accompagnent.

En ce qui concerne la modification des règlements contre la peste et la fièvre jaune, ainsi que ceux applicables aux animaux, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, réformé, est chargé de les reviser et de les mettre en harmonie avec les décisions ci-dessus consignées.

La présente convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du trente janvier mil huit cents quatre-vingt douze.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en quatorze exemplaires, à Venise, le trente janvier mil huit cent quatre-vingt douze.

(L. S.) A. Yonine.

(L. S.) Comte Leyden.

(L. S.) Kuefstein.

(L. S.) Beco.

(L. S.) Knuth.

(L. S.) Comte de Baguer.

(L. S.) Camille Barrère.

(L. S.) P. Brouardel.

(L. S.) A. Proust.

(L. S.) Vivian.

(L. S.) G. Argyropoulos.

(L. S.) Docteur G. Zancarol.

(L. S.) Comte d'Arco.

(L. S.) Van der Does de Willebois.

(L. S.) Ruysch.

(L. S.) Comte de Macedo.

(М. П.) Г. Левенгауптъ.

(М. П.) Махмудъ Недимъ.

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ приняли ее за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общія ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ этой конвенціи изложенное соблюдается и исполняется будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Гатчинѣ, іюля одиннадцатаго въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто второе, Царствованія же НАШЕГО въ двѣнадцатое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ Шишкинъ.

ПРИЛОЖЕНІЯ КЪ КОНВЕНЦІИ.

Приложеніе I.

Проходъ судовъ транзитомъ на карантинномъ положеніи.

Принципъ прохода на карантинномъ положеніи судовъ чрезъ Суэцкій каналъ, формулированный въ Австро-Английскомъ протоколѣ, допускается подъ условіемъ принятія слѣдующихъ мѣръ.

Въ этомъ отношеніи суда раздѣлены на три разряда:

- 1) Суда незараженные;
- 2) Суда сомнительныя;
- 3) Суда зараженныя.

Статья 1.

Суда незараженныя.

Суда, признанныя при медицинскомъ осмотрѣ незараженными, не смотря на родъ

(L. S.) G. Lewenhaupt.

(L. S.) Mahmoud Nédim.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette convention, NOUS l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce, qui a été stipulé dans la dite convention, sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donnée à Gatchina le onze juillet de l'an de grâce mil huit cent quatre vingt douze et de NOTRE règne la douzième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, ainsi:

«ALEXANDRE».

(L. S.)

(Contresigné): L'adjoint du Ministre des Affaires Etrangères: Chichkine.

ANNEXES A LA CONVENTION

Annexe I.

Transit en quarantaine.

Le principe du passage en quarantaine des navires par le Canal de Suez, formulé dans le protocole austro-anglais, est accepté, sous la réserve des mesures suivantes.

Sous ce rapport, les navires sont répartis en trois classes:

- 1° Navires indemnes;
- 2° Navires suspects;
- 3° Navires infectés.

Article 1-er.

Navires indemnes.

Les navires reconnus indemnes après visite médicale, auront libre pratique immédiate,

патента, немедленно допускаются къ свободной практикѣ.

Суда эти не будутъ подвергаться 24-хъ часовой обсерваци, существующей нынѣ для судовъ съ нечистыми патентами.

Статья 2.

Суда сомнительныя.

Судами сомнительными считаются тѣ, на которыхъ были случаи холеры во время отхода или во время перехода, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе 7 дней. Съ этими судами будетъ поступлено различно, смотря по тому, имѣется ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ:

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, отвѣчающій требуемымъ условіямъ, будутъ допущены къ проходу чрезъ Суэцкій каналъ на карантинномъ положеніи по правиламъ регламента о транзитѣ.

б) другія сомнительныя суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, будутъ задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи бѣлья грязнаго, бѣлья носильнаго и другихъ вещей, способныхъ распространять заразу, а также для выясненія санитарнаго состоянія судна.

Судно почтовое или пароходъ специально предназначенный для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ будутъ допускаться къ проходу на карантинномъ положеніи, если мѣстная власть убѣдится официальными доказательствами въ томъ, что всѣ мѣры къ оздоровленію и къ дезинфекціи судна были надлежащимъ образомъ исполнены или при отходѣ судна, или во время его перехода.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, могутъ

quelle que soit la nature de leur patente.

Ils ne seront pas soumis à l'observation de 24 heures, qui est prescrite actuellement contre les navires avec patente brute.

Article 2.

Navires suspects.

Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

а) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du Règlement pour le transit.

б) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de

получать свободную практику въ Суэзѣ послѣ произведенной дезинфекціи, если окажется, что послѣ послѣдняго случая холеры прошло не менѣе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано будетъ удовлетворительнымъ.

Пассажиры съ судовъ, сдѣлавшихъ менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ, слѣдующе въ Египетъ, будутъ высажены у Моисеевыхъ Ключей и изолированы въ теченіи 24-хъ часовъ; ихъ грязное бѣлье и находящіяся у нихъ въ употребленіи вещи будутъ дезинфицированы. Только послѣ этого они выпускаются. Суда, имѣвшія менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ и желающія получить свободную практику въ Египтѣ, будутъ тоже задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

Статья 3.

Суда зараженныя.

Суда зараженныя суть тѣ, на коихъ имѣются холерныя заболѣванія или были новые случаи заболѣванія холерой за послѣдніе 7 дней. Они раздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ и на суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ остановлены у Моисеевыхъ Ключей; лица пораженныя холерой или поносомъ будутъ высажены и изолированы въ госпиталь. Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ размѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы пощаженными. Грязное бѣлье, вещи находящіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, равно и само судно подвергаются дезинфекціи. Само собою разумѣется, что дезинфекція зараженной части судна не требуетъ общей выгрузки товаровъ.

choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination d'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Article 3.

Navires infectés.

Navires infectés—C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

а) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Пассажиры пробудутъ пять дней въ заведеніи, устроенномъ у Моисеевыхъ Ключей. Если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи опредѣляется въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго холернаго случая.

Такъ, если послѣ послѣдняго случая прошло семь дней, обсервация продолжается 48 часовъ, если прошло пять дней, обсервация длится четыре дня, если меньше пяти сутокъ, обсервация продолжается пять сутокъ.

б) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ.

Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ будутъ, останавливаемы у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ пораженныхъ холерою или холернымъ поносомъ. Эти пораженные лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергается дезинфекціи на суднѣ.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягою, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которыя больной или больные были перенесены. Онъ объяв-

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire, qui a été infectée.

Les passagers resteront cinq jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours l'observation sera de cinq jours.

в) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera égale-

ляетъ также, подъ присягой, о всѣхъ лицахъ бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни, съ пораженными холерой, не смотря на то были-ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыя больной и больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣвается: каюта больного, прилегающія каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи подъ заглавіемъ «Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей»), безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталь.

Срокъ пребытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности не продолжителенъ и не болѣе 24-хъ часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсерваціи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего; продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай произойдется въ теченіе сего, шестаго или пятаго дня до прихода въ Суэцъ,	}	Обсервація продолжается отъ 24 до 48 часовъ.
--	---	--

ment, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme „suspectes“.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital, dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“ la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire, qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholériforme sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: „Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse“, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cet observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	}	l'observation sera de 24 à 48 heures;
--	---	---------------------------------------

Если онъ про-
явится въ теченіе чет-
вертаго дня до при-
хода въ Суэць,

Обсервація продол-
жается отъ 2 до 3
дней.

Если онъ про-
явится въ теченіе
третьяго дня до при-
хода въ Суэць,

Обсервація продол-
жается отъ 3 до 4
дней.

Если онъ про-
явится въ теченіе вто-
раго дня до прихода
въ Суэць,

Обсервація продол-
жается отъ 4 до 5
дней.

Если онъ про-
явится одинъ день до
прихода въ Суэць,

Обсервація продол-
жается 5 дней.

Время, употребляемое на производство
дезинфекціи, уже значится въ срокѣ обсер-
ваціи.

Если санитарная власть признаетъ воз-
можность, проходъ на карантинномъ положе-
ніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія
сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной
таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣ-
шается, если дезинфекція была произведена,
если судно оставить кромѣ больныхъ и лицъ
указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, мо-
жетъ причалить къ судну для ускоренія
производства дезинфекціи.

Суда зараженные, желающія получить
свободную практику въ Египтъ, будутъ задер-
живаться на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей,
считая со дня послѣдняго на нихъ холер-
наго случая.

Организація надзора и дезинфекціи въ
Суэць и у Моисеевыхъ Ключей.

1. Медицинскій осмотръ, указанный ре-
гламентомъ, производится однимъ изъ врачей
станціи на всякомъ суднѣ, приходящемъ въ
Суэць.

S'il s'est produit
dans le cours du quatriè-
me jour avant l'arrivée
à Suez, } l'observation sera de
2 à 3 jours;

S'il s'est produit
dans le cours du troisième
jour avant l'arrivée à
Suez, } l'observation sera de
3 à 4 jours;

S'il s'est produit
dans le cours du deuxième
jour avant l'arrivée à
Suez, } l'observation sera de
4 à 5 jours;

S'il s'est produit
un jour avant l'arrivée
à Suez, } l'observation sera de
5 jours.

Le temps pris par les opérations de désin-
fection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé
avant l'expiration des délais indiqués dans le ta-
bleau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge pos-
sible; il sera en tout cas accordé, lorsque la désin-
fection aura été accomplie, si le navire abandon-
ne, outre ses malades, les personnes indiquées
ci-dessus comme "suspectes".

Une étuve placée sur un ponton pourra
venir accoster le navire pour rendre plus rapides
les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir
la libre pratique en Egypte, sont retenus cinq
jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier
cas survenu à bord.

Organisation de la surveillance et de la
désinfection à Suez et aux Sources de
Moïse.

1° La visite médicale, prévue par le
règlement, sera faite, pour chaque navire ar-
rivant à Suez, par un des médecins de la
station.

2., Всѣхъ врачей будетъ четыре, изъ коихъ одинъ старшій.

3., Они всѣ должны имѣть докторскій дипломъ и выбираемы, по преимуществу, изъ докторовъ, изучавшихъ на практикѣ эпидемиологию и бактериологию.

4., Они будутъ назначаться Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, по представленію Александрийскаго Совѣта.

5., Они будутъ получать жалованье, которое, будучи въ началѣ службы въ размѣрѣ 8000 франковъ въ годъ, постепенно можетъ быть увеличено до 12000 франковъ для трехъ врачей и отъ 12000 до 15000 франковъ для старшаго врача.

6., Дезинфекціонная и изоляціонная станція у Моисеевыхъ Ключей будетъ подвѣдомственна старшему доктору въ Суэцѣ.

7., При помѣщеніи на станціи больныхъ на ней постоянно должны находиться два врача изъ Суэца: одинъ для леченія пораженныхъ холерою, другой для наблюденія за непораженными холерою лицами. При дезинфекціонной и изоляціонной станціи у Моисеевыхъ Ключей должны находиться:

1., три дезинфекціонныхъ аппарата, изъ которыхъ одинъ будетъ установленъ на баркѣ;

2., одинъ госпиталь на 12 кроватей для изоляціи больныхъ и сомнительныхъ. Этотъ госпиталь долженъ быть устроенъ такъ, чтобы больные и сомнительные, равно какъ и мужчины и женщины помѣщались отдѣльно.

3., бараки, палатки—госпитальныя и простыя для высаженныхъ лицъ, не помѣщенныхъ по предыдущему параграфу.

4., ванны и души въ достаточномъ количествѣ.

5., постройки для службъ, для медицинскаго персонала, сторожей и т. д., одинъ амбаръ и прачешная.

2° Les médecins seront au nombre de quatre; un médecin en chef et trois médecins.

3° Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi des médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentations du Conseil d'Alexandrie.

5° Ils recevront un traitement, qui primitivement de 8000 fr. pourra s'élever progressivement à 12,000 fr. pour les trois médecins et de 12,000 à 15,000 pour le médecin chef.

6° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes du choléra.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:

1° trois étuves à désinfection, dont une sera placée sur un ponton;

2° un hôpital d'isolement de 12 lits pour les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que ces malades, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres,

3° des bâtimens, ou des tentes-hôpital ou des tentes ordinaires pour les personnes débarquées non comprises dans le paragraphe précédent.

4° des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5° les bâtimens nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6., одинъ резервуаръ для воды.

7., Эти различныя строенія должны быть размѣщены такъ, чтобы не было никакого соприкосновенія между больными, предметами зараженными и сомнительными и прочими лицами.

Правила касательно прохода Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи.

1. Санитарныя власти въ Суэцѣ допускаютъ судно къ проходу на карантинномъ положеніи, о чемъ немедленно сообщаютъ Санитарному Совѣту. Въ сомнительныхъ случаяхъ рѣшеніе принадлежитъ Совѣту.

2. Немедленно отправляется телеграмма къ указанной каждой державою власти.

Расходы по отправленію телеграммы падаютъ на судно.

Каждая держава въ предѣлахъ своего законодательства издаетъ карантинный законъ для судовъ, которыя, оставляя путь, указанный капитаномъ, зайдутъ не подлежаще въ одинъ изъ портовъ этой державы.

Исключеніе составляютъ случаи непреодолимой силы и вынужденной остановки.

3. Во время дачи объясненій капитанъ обязанъ объявить, есть-ли на суднѣ команда мѣстныхъ кочегаровъ или другихъ служителей на жалованьи, не значащихся въ судовомъ журналѣ (log book).

4. Одинъ офицеръ и два санитарныхъ стража входятъ на судно. Они должны сопровождать судно до Портъ-Саида; на ихъ обязанности лежитъ препятствовать сообщенію съ берегомъ и наблюдать за исполненіемъ правилъ, предписанныхъ при проходѣ канала.

5. Всякая нагрузка или выгрузка и всякая пересадка пассажировъ и перегрузка товаровъ запрещены во время всего слѣдованія по каналу отъ Суэца до Портъ-Саида включительно.

6° un réservoir d'eau.

7° Ces divers bâtimens seront disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes.

Dispositions concernant le passage du canal de Suez en quarantaine.

1° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil est immédiatement informé. Dans les cas douteux la décision est prise par le Conseil.

2° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance.

L'expédition du télégramme sera aux frais du bâtiment.

Chaque Puissance édictera dans les limites de sa législation des dispositions pénales contre les bâtimens, qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance.

Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

3° Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer, s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou des serviteurs à gages, quelconques, non iscrits sur le registre de bord (log book).

4° Un officier et deux gardes sanitaires montent à bord.

Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

5° Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd inclusivement.

6. Суда, проходящія каналъ на карантинномъ положеніи, должны пройти отъ Суэца до Портъ-Саида безостановочно.

Въ случаѣ аварии или другой какой-либо непреодолимой задержки, всѣ мѣры къ устраненію этихъ препятствій должны быть исполнены судовою командою, избѣгая всякаго соприкосновенія съ служащими въ обществѣ Суэцкаго канала лицами.

Военные транспорты, проходящіе на карантинномъ положеніи, должны будутъ проходить каналъ только днемъ.

Если они вынуждены переночевать въ каналѣ, то обязаны бросить якорь въ озерѣ Тимса.

7. Остановка судовъ, прошедшихъ каналъ на карантинномъ положеніи, запрещена въ портѣ Портъ-Саида.

Операции по снабженію продовольствіемъ дѣлаются судномъ своими средствами.

Нагрузчики или другія лица, входившія на судно, будутъ изолированы на карантинной баркѣ.

Ихъ одежда подвергнется установленной дезинфекціи.

8. Если судамъ, прошедшимъ на карантинномъ положеніи, понадобится грузиться углемъ въ Портъ-Саидѣ, то нагрузка должна производиться внѣ порта между дамбами.

9. Штурмана, рабочіе при электрическомъ освѣщеніи, агенты компани и санитарная стража будутъ высаживаться внѣ порта Портъ-Саида, между дамбами, и оттуда отправляться прямо на карантинную барку, гдѣ одежда ихъ подвергнется полной дезинфекціи.

Приложеніе II.

Источники дневныхъ средствъ на покрытие затратъ по новому санитарному управленію.

Расходы, вызванные примѣненіемъ новаго санитарнаго режима, будутъ подраздѣляться слѣдующимъ образомъ:

6° Les navires, transitant en quarantaine, devront effectuer le parcours de Suez à Port Saïd sans garages.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront exécutées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Les transports de troupes, transitant en quarantaine, seront tenus de traverser le canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7° Le stationnement des navires, transitant en quarantaine, est interdit dans le port de Port-Saïd.

Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire.

Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8° Lorsqu'il sera indispensable, pour des navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ils devront exécuter cette opération hors du port, entre les jetées.

9° Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie, les gardes sanitaires seront débarqués à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

Annexe II.

Ressources financières destinées à subvenir aux frais du nouveau régime sanitaire.

Les dépenses, provenant de l'application du nouveau régime sanitaire, seront réparties ainsi qu'il suit:

Чрезвычайные расходы.

Санитарный, Морской и Карантинный Советъ въ Египтѣ, по соглашенію съ Египетскимъ правительствомъ, опредѣлить суммы, необходимыя на постройку госпиталя у Моисеевыхъ Ключей и зданія для дезинфекціи. Онъ выработаетъ и укажетъ планы, по которымъ эти постройки будутъ возведены.

Эти суммы могутъ быть взимаемы: а) или изъ излишка отъ доходовъ управленія маяками, или изъ всякой другой бюджетной статьи, признанной болѣе подходящею; б) или изъ займа, который можетъ быть заключенъ Советомъ, причемъ онъ установитъ условія выпуска и погашенія.

Обыкновенные расходы.

Они будутъ покрыты: 1) отъ распространенія на почтовые суда, не платившія до сихъ поръ никакихъ санитарныхъ пошлинъ, общаго съ судовъ сбора. 2) отъ установленія пошлины съ пассажировъ, за исключеніемъ военныхъ и паломниковъ, или пошлины съ тонны вместимости судовъ, идущихъ изъ Краснаго моря.

Приложеніе III.

Составъ предмета вѣдѣнія и образъ дѣйствія Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Советъ въ Египтѣ. (Декретъ, постановленіе, общій регламентъ).

Измѣненія, внесенныя въ Декретъ Хедива отъ 3 января 1881 года.

Статья 1.

Санитарному, Морскому и Карантинному Совету надлежитъ установить мѣры къ предупрежденію заноса эпидемическихъ болѣзней и эпизоотій въ Египетъ и переноса ихъ за границу.

Статья 2.

Число египетскихъ делегатовъ будетъ сокращено до четырехъ.

Dépenses extraordinaires.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte déterminera, d'accord avec le Gouvernement égyptien, les sommes exigées pour la construction de l'hôpital aux Sources de Moïse et l'établissement de désinfection. Il étudiera et indiquera les plans, d'après lesquels ces constructions seront établies.

Ces sommes pourront être prélevées: A) soit sur l'excédant des recettes de l'Administration des phares, ou sur toute autre source budgétaire qu'ils croiraient préférable; B) soit au moyen d'un emprunt contracté par le Conseil, emprunt dont il arrêterait les conditions d'émission et d'amortissement.

Dépenses budgétaires.

On y pourvoira:

1° par le rétablissement du droit commun pour les navires postaux, qui jusqu'ici ont été exemptés de toute taxe sanitaire;

2° par une taxe perçue sur les passagers, à l'exclusion des militaires et des pèlerins, ou par une taxe perçue sur le tonnage des navires venant par la Mer Rouge.

Annexe III.

Composition, attributions et fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte. (Décret, arrêté, Règlement général).

Modifications apportées au Décret Khédivial du 3 janvier 1881.

Article 1-er.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou a transmission à l'étranger des maladies épidémiques et des épizooties.

Article 2.

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres.

1., председатель Совѣта, назначаемый Египетскимъ Правительствомъ, вотирующий только въ случаѣ раздѣленія голосовъ по ровну;

2., врачъ, имѣющій званіе доктора медицины въ Европѣ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной службы;

3., санитарный инспекторъ города Александріи или лицо, исправляющее его должность;

4., ветеринарный инспекторъ, состоящій при управленіи частями санитарной и общественной гигиены.

Всѣ делегаты должны быть врачами, получившими дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета или отъ правительства, или чиновниками, состоящими на государственной службѣ, по должности не ниже Вице-Консула, или соотвѣтствующей должности. Это постановленіе не относится къ лицамъ нынѣ состоящимъ на этихъ должностяхъ.

Статья 4.

Касательно Египта, совѣтъ будетъ еженедѣльно получать изъ Совѣта Общественнаго Здравія и Гигіены таблицы о санитарномъ состояніи городовъ Каира и Александріи и ежемѣсячно таблицы о санитарномъ состояніи провинцій. Эти таблицы должны доставляться въ болѣе короткіе промежутки времени, если, въ виду исключительныхъ обстоятельствъ, потребуетъ этого Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ.

Съ своей стороны Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ будетъ сообщать Совѣту Общественнаго Здравія и Гигіены принятыя имъ рѣшенія и полученныя имъ изъ за границы свѣдѣнія.

Правительства сообщаютъ Совѣту, если найдутъ это нужнымъ, таблицы о санитарномъ состояніи ихъ края и предупреждаютъ о появленіи эпидемій и эпизоотій.

1° le président du Conseil nommé par le Gouvernement égyptien et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° un docteur en médecine européen, inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire;

3° l'inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° l'inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière du grade de vice-Consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Article 4.

En ce qui concerne l'Egypte, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire recevra, chaque semaine, du Conseil de santé et d'hygiène publique les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie et chaque mois les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions, qu'il aura prises, et les renseignements, qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent dès leur apparition les épidémies et les épizooties.

Статья 13.

Санитарный инспекторъ, директора санитарныхъ учреждений, врачи санитарныхъ станцій и карантинныхъ пунктовъ должны быть выбираемы изъ врачей, получившихъ дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета или отъ правительства.

Делегатомъ совѣта въ Джеддѣ можетъ быть врачъ, получившій дипломъ въ Каирѣ.

Статья 14.

На всѣ должности и занятія, относящіяся къ санитарной, морской и карантинной службѣ, Совѣтъ, чрезъ посредство своего Предсѣдателя, представляетъ своихъ кандидатовъ Министру Внутреннихъ Дѣлъ, который одинъ будетъ имѣть право ихъ утверждать.

Такимъ же образомъ будутъ поступать въ случаяхъ увольненій, перемѣщеній и повышеній.

Тѣмъ не менѣе, Предсѣдатель будетъ непосредственно назначать младшихъ агентовъ, чернорабочихъ, служителей и т. д. Назначеніе санитарныхъ стражей будетъ зависѣть отъ Совѣта.

Статья 15.

Директоровъ санитарныхъ учреждений полагается семь, имѣющихъ резиденціями Александрію, Даміетту, Портъ-Саидъ, Суэцъ, Торъ, Суакимъ и Коссеиръ.

Санитарное учрежденіе въ Торѣ можетъ быть открыто только въ періодъ паломничества, или во время эпидеміи.

Статья 17.

Начальникъ санитарнаго агентства въ Эль-Арихъ несетъ тѣ-же обязанности, какъ и тѣ, кои возложены на директоровъ предъидущю статью.

Статья 21.

Дисциплинарный комитетъ, въ составъ коего входятъ предсѣдатель, главный инспек-

Article 13.

L'inspecteur sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quaranténaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Article 14.

Pour toutes les fonctions et emplois, relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son président, désigne ses candidats au ministre de l'intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois, le président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc. La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Article 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Said, Suez, Tor, Souakim et Kossair.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Article 17.

Le chef de l'Agence sanitaire de El-Arich a les mêmes attributions, que celles confiées aux directeurs par l'article, qui précède.

Article 21.

Un Comité de discipline composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire

торъ санитарной, морской и карантинной части и три делегата, по выбору совѣта, разсматриваетъ жалобы, поступающія на служащихъ по санитарной, морской и карантинной части.

Онъ составляетъ по каждому дѣлу донесеніе и представляетъ его на разсмотрѣніе Совѣту въ общемъ его засѣданіи. Составъ делегатовъ будетъ возобновляться ежегодно. Делегаты могутъ вновь быть выбираемы.

Рѣшеніе Совѣта, чрезъ посредство Предсѣдателя его, представляется на утверждение Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

Дисциплинарный комитетъ можетъ по мимо Совѣта налагать слѣдующія наказанія: 1) выговоръ; 2) удержаніе жалованья не болѣе, чѣмъ на одинъ мѣсяць.

Статья 24.

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ располагаетъ своими финансами.

Управленіе доходами и расходами возлагается на комитетъ, состоящій изъ предсѣдателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и трехъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ. Онъ называется Финансовымъ Комитетомъ. Три делегата Державъ будутъ ежегодно возобновляемы. Они могутъ быть вновь выбраны.

Этотъ комитетъ назначаетъ съ одобренія Совѣта жалованье служащимъ всѣхъ чиновъ; онъ утверждаетъ постоянные и чрезвычайные расходы. Каждый три мѣсяца онъ представляетъ Совѣту, въ особомъ засѣданіи, подробное донесеніе о своемъ управленіи. Въ послѣдующіе, по окончаніи бюджетнаго года, три мѣсяца, Совѣтъ, по предложенію комитета, утверждаетъ окончательный балансъ и представляетъ его, чрезъ Предсѣдателя, Министру Внутреннихъ Дѣлъ.

Совѣтъ изготавляетъ бюджетъ своимъ доходамъ и расходамъ. Этотъ бюджетъ, въ качествѣ дополнительнаго бюджета, утверждается Совѣтомъ Министровъ, одновременно

maritime et quarantenaire, et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil réuni en assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son président, soumise à la sanction du ministre de l'intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Article 24.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de Comité des finances. Les trois délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois, qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son président, au ministre de l'intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat à titre de budget

съ общимъ Правительственнымъ бюджетомъ. Въ случаѣ, когда цифра расходовъ превыситъ цифру доходовъ, дефицитъ будетъ покрытъ изъ общихъ средствъ Правительства. Однако на Совѣтъ лежитъ обязанность, безъ замедленія заняться пріисканіемъ средствъ къ уравновѣшенію приходовъ съ расходами. Его предложенія будутъ, чрезъ посредство Предсѣдателя, передаваться Министру Внутреннихъ Дѣлъ. При существованіи излишка отъ доходовъ, таковой остается въ кассѣ Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта; оны, по рѣшенію Санитарнаго Совѣта, утвержденному Совѣтомъ Министровъ, будетъ назначенъ исключительно на образованіе особаго резервнаго фонда, служащаго для удовлетворенія непредвидѣнныхъ нуждъ.

Статья 25.

Предсѣдатель обязанъ предписать секретную подачу голосовъ, всякій разъ, когда три члена Совѣта о томъ заявятъ. Секретная подача голосовъ обязательна въ случаяхъ, когда рѣчь идетъ о выборѣ делегатовъ Державъ въ составъ Дисциплинарнаго или Финансоваго Комитетовъ или о назначеніяхъ, увольненіяхъ, передвиженіяхъ и повышеніяхъ служащихъ.

Статья 27 уничтожена.

Измѣненія, внесенныя въ Министерское постановленіе отъ 9 января 1881 года.

Статья 3.

Секретарь Совѣта редактируетъ протоколы засѣданій. Эти протоколы представляются къ подписи всѣхъ присутствовавшихъ въ засѣданіи членовъ.

Они должны быть полностью переписаны въ реестръ, который сохраняется въ архивахъ, вмѣстѣ съ подлинниками протоколовъ.

Временная копія съ протоколовъ будетъ выдаваться всякому члену Совѣта, о томъ заявившему.

annexe. Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédant des recettes, s'il en existe, restera à la Caisse du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire; il sera, après décision du Conseil sanitaire, ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Article 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

L'article 27 est supprimé.

Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 9 janvier 1881.

Article 3.

Le Secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances. Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre, qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil, qui en fera la demande.

Статья 4.

Постоянная Комиссія, состоящая изъ председателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и двухъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ, будетъ имѣть обязанность принимать спѣшныя рѣшенія и мѣры.

Делегатъ заинтересованной націи всегда приглашается. Онъ имѣетъ право голоса.

Председатель подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Рѣшенія немедленно письменно сообщаются всѣмъ членамъ Совѣта.

Составъ этой Комиссіи мѣняется каждые три мѣсяца.

Статья 5.

Председатель или, за его отсутствіемъ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части, руководитъ преніями Совѣта. Онъ подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Председателю принадлежитъ общее руководство всею службою. Ему вѣняется въ обязанность приведеніе въ исполненіе рѣшеній Совѣта.

Статья 12.

Директора санитарныхъ учрежденій раздѣляются, по размѣрамъ содержанія, на двѣ категоріи:

Учрежденій 1 класса, коихъ четыре:

въ Александрію,

Портъ-Саидъ,

Суэцкомъ Бассейнѣ съ карантиннымъ пунктомъ у Моисеевыхъ Ключей и Торъ.

Учрежденій 2 класса, коихъ три:

въ Даміеттѣ,

Суакимѣ и

Коссеирѣ.

Article 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, et de deux délégués des Puissances, élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Article 5.

Le Président, ou en son absence l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

Article 12.

Les Directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices I-re classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie,

Port-Saïd,

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse,

Tor.

Les offices de II-me classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette,

Souakim,

Kosseir.

Статья 14.

Есть только одно санитарное агентство въ Эль-Арихѣ.

Статья 16.

Санитарныхъ постовъ шесть, кои суть слѣдующіе:

Посты: Портъ-Нѣва, Абукира, Брулоса и Розетты, подчиненные учрежденію въ Александріи.

Посты: Кантара и внутренняго порта Исмаилии, подчиненные учрежденію въ Портъ-Саидѣ.

Совѣтъ можетъ, смотря по необходимости и по состоянію средствъ, учреждать новые санитарные посты.

Измѣненія, внесенныя въ Регламентъ о санитарной, морской и карантинной полиціи.

Статья 2.

Составъ Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта, опредѣленъ органическимъ декретомъ отъ 3 января 1881 г. и декретомъ отъ Назначеніе его опредѣлено Министерскимъ постановленіемъ, присоединеннымъ къ вышеназванному декрету и настоящимъ главнымъ регламентомъ.

Статья 16.

Патентъ о здравіи бываетъ чистый и нечистый. Патентомъ чистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ объ отсутствіи заразной болѣзни въ странѣ или странахъ, откуда идетъ судно; патентомъ нечистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ о существованіи тамъ таковой болѣзни.

Статья 28.

Осмотръ долженъ производиться безотлагательно, чтобы суда теряли какъ можно менѣе времени. Осмотръ производится какъ днемъ, такъ и ночью.

Article 14.

Il y a une seule Agence sanitaire à El-Arich.

Article 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Broullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie;

Postes de Kantara et du Port intérieur d'Ismailia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Modifications apportées au règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article 2.

La constitution du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est réglée par le décret organique en date du 3 janvier 1881 et par le décret du.... Ses attributions générales sont définies par l'arrêté ministériel joint au décret susvisé et par le présent règlement général.

Article 16.

La patente de santé est nette ou brute. Elle est nette quand elle constate l'absence de toute maladie pestilentielle dans le pays ou dans les pays d'où vient le navire; elle est brute quand la présence d'une maladie de cette nature y est signalée.

Article 28.

La reconnaissance doit être opérée sans délai, de manière à occasionner le moins de retard possible aux navires. Elle est pratiquée aussi bien la nuit que le jour.

Статья 29.

Послѣ осмотра или допроса суда немедленно допускаются къ свободной практикѣ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда судно подходитъ подъ категорію судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ.

Статья 30.

Всякое судно, сомнительное и зараженное, при приходѣ, подвергается предварительнымъ мѣрамъ. Въ случаѣ, когда холера обнаружится со стороны Средиземнаго моря, Совѣтъ опредѣляетъ мѣры, которыя должны быть приняты по отношенію къ судамъ сомнительнымъ или зараженнымъ, которыя черезъ каналъ должны проходить транзитомъ.

Эти мѣры будутъ соответствовать дѣйствующимъ въ Суэцѣ распоряженіямъ.

Статьи 31, 32, 33, 34 и 35 уничтожены.

Статья 31 (бывшая 36).

Всякое судно, сомнительное или зараженное, должно быть поставлено въ сторонѣ, въ опредѣленномъ для якорной стоянки мѣстѣ, подъ надзоромъ достаточнаго количества санитарныхъ стражей.

Статья 32 (бывшая 37).

Если, во время изоляціи высаженныхъ лицъ, между ними окажется новый сомнительный или удостовѣренный холерный случай, то срокъ изоляціи начинается вновь для группъ всѣхъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ лицомъ зараженнымъ.

Статья 35 (бывшая 40).

Иностранному пароходу, идущему въ иностранные порты, изъ категоріи судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ, являющемуся въ портъ съ санитарною станціей для выдержанія въ ней карантина, можетъ не быть разрѣшена высадка пассажировъ въ санитарной станціи, если высадка эта можетъ

Article 29.

Les navires sont admis immédiatement à la libre pratique après la reconnaissance ou l'arraisonnement, sauf le cas où ils entrent dans les catégories des navires suspects ou infectés.

Article 30.

Tout navire suspect ou infecté est passible, à son arrivée, de mesures préventives. Dans le cas où le choléra serait signalé du côté de la Méditerranée, le Conseil arrête l'application des mesures à prendre pour les navires suspects ou infectés se présentant pour transiter le canal.

Ces mesures seront conformes aux dispositions en vigueur à Suez.

Les articles 31, 32, 33, 34 en 35 sont supprimés.

Article 31 (ex 36).

Tout navire suspect ou infecté doit être tenu à l'écart dans un mouillage déterminé et surveillé par un nombre suffisant de gardes de santé.

Article 32 (ex 37).

Si, pendant la durée de l'isolement des personnes débarquées, un nouveau cas douteux ou confirmé de choléra se produit parmi les personnes, isolées, la durée de l'isolement recommence pour le groupe de personnes restées en communication avec la personne atteinte.

Article 35 (ex 40).

Un paquebot étranger, à destination étrangère, qui se présente à l'état suspect ou infecté dans un port à station sanitaire pour y faire quarantaine, peut, s'il doit en résulter un danger pour les autres quarantenaires, ne pas être admis à débarquer ses passagers à la station sanitaire et être invité à continuer sa route pour sa plus

быть опасна для лицъ, уже находящихся на этой станціи въ карантинѣ, а можетъ быть, по оказаніи ему необходимой помощи, предложено продолжать путь до ближайшаго пункта назначенія.

Если на суднѣ есть случаи заразительныхъ болѣзней, то больные будутъ, по возможности, высажены и помѣщены въ лазаретъ санитарной станціи.

Статья 36 (бывшая 41).

Суда съ переселенцами, паломниками и вообще суда, считающіяся опасными, вслѣдствіе скопленія на нихъ большого количества людей, поставленныхъ въ дурныя гигиеническія условія, могутъ, во всякое время, быть предметомъ особыхъ мѣръ предосторожности, кои опредѣляются портовой санитарною властью (смотри регламентъ касательно паломничества).

ОТДѢЛЪ IX.

О дезинфекціи.

(Смотри инструкціи въ предупрежденіе холеры, выработанныя Техническимъ Комитетомъ и одобренныя Конференціею).

ОТДѢЛЪ X.

О санитарныхъ станціяхъ.

Примѣчаніе: слова «санитарная станція» замѣняютъ повсюду слово «лазаретъ».

Статья 39 (бывшая 55).

Санитарными станціями перваго разряда называются вообще тѣ, въ коихъ могутъ быть выполнены всѣ предварительныя мѣры.

Статья 42 (бывшая 58).

Санитарныя станціи перваго разряда должны имѣть нѣсколько комнатъ и помѣщеній, а равно всѣ необходимыя для дезинфекціи принадлежности.

prochaine destination, après avoir reçu tous les secours nécessaires.

S'il y a des cas de maladie pestilentielle à bord, les malades seront, autant que faire se pourra, débarqués à l'infirmerie de la station sanitaire.

Article 36 (ex 41).

Les navires chargés d'émigrants, de pèlerins et en général tous les navires jugés dangereux et par une agglomération d'hommes dans de mauvaises conditions hygiéniques, peuvent, en tout temps, être l'objet de précautions spéciales, que détermine l'autorité sanitaire du port d'arrivée (voir Règlement sur le pèlerinage).

TITRE IX.

Des mesures de désinfection.

(Voir les instructions contre le choléra émises par la Commission technique et approuvées par la Conférence).

TITRE X.

Des stations sanitaires.

Nota.—Les mots «station sanitaire», remplaceront partout le mot «lazaret».

Article 39 (ex 55).

Les stations sanitaires de premier ordre sont celles dans lesquelles, en règle générale, doivent être accomplies toutes les mesures préventives.

Article 42 (ex 58).

Les stations sanitaires de premier ordre doivent être pourvues de chambres et locaux, ainsi que de l'outillage nécessaire pour la désinfection.

Статья 44 (бывшая 60).

Санитарными станціями второго разряда называются учрежденія меньших размѣровъ; онѣ могутъ быть постоянныя и временныя и предназначаются для вмѣщенія, въ случаяхъ крайней необходимости, небольшого числа больныхъ одной изъ болѣзней, признанныхъ заразительною.

Статья 45 (бывшая 61).

Когда число свободныхъ мѣстъ въ одной изъ санитарныхъ станцій недостаточно для вмѣщенія одновременно всѣхъ лицъ, требующихъ изоляціи, судно, на которомъ остаются еще таковыя лица, должно идти въ ближайшую санитарную станцію въ томъ случаѣ, если оно не предпочтетъ дожидаться, чтобы лица, уже помѣщенные, окончили срокъ изоляціи.

Статья 46 (бывшая 62).

Мѣста, назначенныя для выдержанія судами карантина, санитарныя станціи, предназначенныя для пассажировъ и помѣщенія для больныхъ и для дезинфекціи, находятся подъ непосредственнымъ подчиненіемъ санитарнаго, морскаго и карантиннаго управленія.

Статья 52 (бывшая 68).

Содержаніе военныхъ, моряковъ, а также мѣстныхъ уроженцевъ въ санитарныхъ станціяхъ падаетъ на власти, коимъ они подчинены.

Статья 59 (бывшая 75).

Санитарная, морская и карантинная полиція египетскаго побережья Средиземнаго и Краснаго морей, а также сухопутной границы со стороны пустыни состоитъ изъ агентовъ, подчиненныхъ Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Александріи.

Обязанности этихъ агентовъ опредѣлены Министерскимъ постановленіемъ.

Article 44 (ex 60).

Les stations sanitaires de second ordre sont des établissements restreints, permanents ou temporaires, destinés, en cas d'urgence, à recevoir un petit nombre de malades, atteints d'une des affections réputées importables.

Article 45 (ex 61).

Quand le nombre des places disponibles est insuffisant dans une station sanitaire quelconque pour recevoir à la fois toutes les personnes qui doivent être isolées, le navire sur lequel sont les personnes en excédant est invité à se rendre à la station sanitaire la plus proche, à moins qu'il ne préfère attendre, que les occupants aient achevé leur isolement.

Article 46 (ex 62).

Les endroits réservés à la quarantaine des navires, les stations sanitaires destinées à celle des passagers et les établissements d'isolement et de désinfection sont placés sous l'autorité immédiate du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Article 52 (ex 68).

Pour les militaires, les marins, ainsi que pour les indigents, les frais de séjour à la station sanitaire incombent à l'autorité, dont ils relèvent.

Article 59 (ex 75).

La police sanitaire, maritime et quarantenaire du littoral égyptien de la Méditerranée et de la mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est exercée par des agents relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Alexandrie.

Les attributions de ces agents sont définies par arrêté ministériel.

Приложение IV.

СПЕЦИАЛЬНЫЯ САНИТАРНЫЯ ПОСТА-
НОВЛЕНІЯ.

Регламентъ противъ холеры.

Статья 1.

Суда незараженныя. Всякое судно, незараженное, несмотря на свойство патента, на которомъ не было холернаго случая въ моментъ ухода или во время перехода, получаетъ свободную практику немедленно по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ. Ни въ какомъ случаѣ это постановленіе не можетъ касаться судовъ, перевозящихъ паломниковъ.

Статья 2.

Суда сомнительныя, т. е. суда имѣвшія холерные случаи въ моментъ ухода или во время перехода, но ни одного новаго случая за послѣдніе 7 дней. По отношенію къ этимъ судамъ будутъ приниматься мѣры, смотря по тому, есть ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ.

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, удовлетворяющія требуемымъ условіямъ, будутъ допускаться къ проходу Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи, на условіяхъ, изложенныхъ въ регламентѣ, касательно транзита.

б) Другія суда сомнительныя, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, задерживаться у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи грязнаго бѣлья, носильнаго бѣлья и другихъ вещей, воспринимающихъ заразу, а также на время, необходимое для изслѣдованія санитарнаго состоянія судна.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ быть допущены къ проходу на карантинномъ положеніи, если, на основаніи официальныхъ завѣреній, мѣст-

Annexe IV.

RÈGLEMENTS SANITAIRES SPÉCIAUX.

Règlement contre choléra.

Article 1-er.

Navires indemnes. Tout navire indemne, quelle que soit la nature de sa patente, qui n'a pas eu à bord, au moment du départ ou pendant la traversée, de cas de choléra, est admis immédiatement à la libre pratique après visite médicale favorable. Dans aucun cas cette disposition ne peut être appliquée à un navire porteur de pèlerins.

Article 2.

Navires suspects.—C'est-à-dire ayant eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

а) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans, les conditions du règlement pour le transit.

б) Les autres navires suspects, n'ayant ni le médecin ni l'appareil de désinfection, (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer la désinfection du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont

ная власть убѣждена въ томъ, что всѣ мѣры въ очищенію и дезинфекціи судна были произведены удовлетворительно въ мѣстѣ отправления или во время перехода.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ получить, по окончаніи дезинфекціонныхъ работъ, свободную практику въ Суэцѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда на нихъ не было холернаго случая за послѣдніе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано удовлетворительнымъ.

Съ пароходовъ, съ менѣе чѣмъ 15-ти дневнымъ переходомъ, пассажиры, ѣдущіе въ Египетъ, должны быть высажены у Моисеевыхъ Ключей, изолированы на 24 часа, ихъ грязное бѣлье и вещи, находившіяся у нихъ въ употребленіи, дезинфицированы. Послѣ этого они могутъ получить свободную практику.

Пароходы, съ менѣе чѣмъ 14-ти дневнымъ переходомъ, просящіе свободной практики въ Египтѣ, также задерживаются у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

Когда холера появится только среди экипажа судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа, но грязное бѣлье всего экипажа, а также подвергаются дезинфекціи всѣ помѣщенія экипажа.

Статья 3.

Суда зараженныя, т. е. суда съ холерными случаями или имѣвшія холерные случаи за послѣдніе 7 дней. Они подраздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и суда, имѣющія врача, но не имѣющія дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда безъ врача и дезинфекціоннаго аппарата, будутъ задерживаться у Моисеевыхъ Ключей, пораженные холерой или холеровиднымъ поносомъ высажены и изолированы въ госпиталѣ. Эти суда подвергнутся полной дезинфекціи. Пассажиры высаживаются и изолируются группами возможно малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ,

été convenablement pratiquées, soit au point du départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans l'appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination de l'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique.

Les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Lorsque le choléra se montrera exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne portera que sur le linge sale de l'équipage, mais sur tout le linge sale de l'équipage, et s'étendra aux postes d'habitation de l'équipage.

Article 3.

Navires infectés.—C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) et navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve).

а) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, lesi

остальные оставались бы пощажеными. Грязное бѣлье, вещи, находившіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, а равно и судно будутъ дезинфицированы.

Само собою разумѣется, что выгрузка товаровъ не требуется и что дезинфекціи подвергаются только зараженные части судна.

Пассажиры будутъ оставаться 5 дней въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Если въ теченіи послѣднихъ нѣсколькихъ дней не было холернаго случая, срокъ изоляціи будетъ уменьшенъ. Продолжительность срока изоляціи будетъ зависѣть отъ времени появленія послѣдняго случая.

б) Суда имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ. Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ будутъ останавливаемы у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ пораженныхъ холерою или холеровиднымъ поносомъ. Эти пораженные лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергнется дезинфекціи на суднѣ.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергнется только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягой, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которые больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни съ пораженными холерою, несмотря на то, были-ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ

choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu, qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire, qui a été infectée.

Les passagers resteront 5 jours à l'établissement des Sources de Moïse. Lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante huit heures; s'il s'est produit depuis six jours l'observation, sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours, l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours, l'observation sera de cinq jours.

в) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera, sous serment, quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes, qui ont été en rapport avec le cholérique depuis le première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces

больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются „сомнительными“.

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыя больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ „часть судна“ подразумѣвается: каюта больного, прилегающія каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи, подъ заглавіемъ „Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей) безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталь.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности не продолжителенъ и не болѣе 24 часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсервации или на своемъ суднѣ или на суднѣ предназначенномъ для сего: продолжительность этой обсервации измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проявится въ теченіе седьмого, шестаго или пятаго дня до прихода въ Суэцъ.

Обсервация продолжится отъ 24 до 48 часовъ.

Если онъ проявится въ теченіи четвертаго дня до прихода въ Суэцъ.

Обсервация продолжится отъ 2 до 3 дней.

personnes seulement seront considérées comme „suspectes“.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital, dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“, la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire, qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholériforme, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placés sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: Organisation de la surveillance et la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse, sans contact avec les malades, lesqueles seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à ce usage; la durée de cet observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,

l'observation sera de 24 à 48 heures;

S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,

l'observation sera de 2 à 3 jours;

Если онъ про-
явится въ теченіи
третьяго дня до при-
хода въ Суэцъ.

Обсервація продол-
жится отъ 3 до 4
дней.

Если онъ проя-
вится въ теченіе вто-
раго дня до прихода
въ Суэцъ.

Обсервація продол-
жится отъ 4 до 5
дней.

Если онъ про-
явится одинъ день до
прихода въ Суэцъ.

Обсервація продол-
жится 5 дней.

Время, употребляемое на производство
дезинфекціи, уже значится въ срокъ обсер-
ваціи.

Если санитарная власть признаетъ воз-
можность, проходъ на карантинномъ поло-
женіи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія
сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной
таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается,
если дезинфекція была произведена, если
судно оставить кромѣ больныхъ, и лицъ,
указанныхъ выше, какъ „сомнительныхъ“.

Аппаратъ, поставленный на плоту, мо-
жетъ причалить къ судну для ускоренія
производства дезинфекціи.

Суда зараженные, просящія свободной
практики въ Египтѣ, будутъ задержаны на
5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая отъ
дня послѣдняго холернаго случая.

Статья 4.

Пассажиры.

Различныя группы лицъ, выдерживаю-
щихъ карантинъ въ санитарной станціи, бу-
дутъ отдѣлены одна отъ другой, смотря по
времени поступленія и по санитарному со-
стоянію каждой группы.

Лица, заболѣвшія холерой или холе-
ровиднымъ поносомъ, должны быть строго
отдѣлены отъ другихъ лицъ, выдерживаю-
щихъ карантинъ, и пользуются медицинской
помощью, требуемою ихъ состояніемъ.

Выздоравливающія отъ холеры лица, не
смотря на число дней, проведенныхъ въ са-

S'il s'est produit
dans le cours du troisieme } l'observation sera de
jour avant l'arrivee à } 3 à 4 jours;
Suez,

S'il s'est produit
dans le cours du deuxieme } l'observation sera de
jour avant l'arrivee à } 4 à 5 jours;
Suez,

S'il s'est produit un } l'observation sera de
jour avant l'arrivee à Suez, } 5 jours;

Le temps pris par les opérations de désin-
fection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être ac-
cordé avant l'expiration des délais indiqués dans
le tableau ci-dessus; si l'autorité sanitaire le juge
possible; il sera en tout cas accordé lorsque la
désinfection aura été accomplie, si le navire aban-
donne, outre ses malades, les personnes indiquées
ci-dessus comme "suspectes,,"

Une étuve placée sur un ponton pourra venir
accoster le navire pour rendre plus rapides les
opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la
libre pratique en Egypte, seront retenus 5 jours
aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas
survenu à bord.

Article 4.

Passagers.

Les différents groupes de personnes admises
à la station sanitaire sont séparées les unes des
autres suivant la date de l'arrivée et l'état sani-
taire de chaque groupe.

Les personnes atteintes de choléra ou de
diarrhée cholériforme sont strictement séparées des
autres personnes et reçoivent les soins médicaux,
que réclame leur état.

Les convalescents de choléra, quel que soit
le nombre des jours qu'ils aient passés à la statio

нитарной станціи, выпускаются только по заявленію доктора означенной станціи, что состояніе ихъ не внушаетъ опасенія.

Лица, умершія отъ холеры, будутъ хорониться на состоящемъ при санитарной станціи кладбищѣ или, за неимѣніемъ кладбища на отдаленномъ мѣстѣ, при соблюденіи всѣхъ мѣръ предосторожности. Могила должна быть 2 метра глубины.

Помѣщенія санитарныхъ станцій, занятія больными холерою, должны, по выходѣ изъ нихъ оныхъ, быть тщательно дезинфицированы.

Статья 5.

Дезинфекція.

1. Поношенное платье, старыя тряпки, зараженные бинты, бумага и другія, не имѣющія цѣнности, вещи, будутъ сжигаться.

2. Вѣлье, принадлежности кровати, одежда, матрацы, ковры, цѣнные бумаги и пр. зараженные или сомнительные предметы будутъ дезинфицированы паровыми аппаратами подъ давленіемъ.

Годность дезинфекціоннаго аппарата опредѣляется пробой его; онъ признается годнымъ, если максимальный термометръ, помѣщенный въ серединѣ матраца показываетъ температуру въ 105 или 110 градусовъ по Цельсію, т. е. если достигается температура, нѣсколько превышающая температуру необходимую для убіенія извѣстныхъ въ настоящее время болѣзнетворныхъ микроорганизмовъ.

Дезинфекцію можно считать дѣйствительною, если такая температура поддерживается въ теченіи 10—15 минутъ.

3. Дезинфицирующіе растворы:

а) Растворъ сулемы 1 на 1000, съ примѣсью 5 граммовъ соляной кислоты. Этотъ растворъ долженъ быть окрашенъ фуксиномъ или эозинномъ. Его не слѣдуетъ держать въ металлическихъ сосудахъ.

в) 5% растворъ карболовой кислоты, чистой кристаллической.

sanitaire, ne reçoivent libre pratique que sur la déclaration du médecin de la dite station constatant l'absence de danger à l'accorder.

Les individus morts de choléra seront inhumés dans le cimetière affecté à la station sanitaire ou, à défaut de cimetière, dans un endroit isolé et avec toutes les précautions requises. La fosse devra être de deux mètres de profondeur.

Les appartements occupés par les cholériques dans les stations sanitaires seront, après leur évacuation, désinfectés avec le plus grand soin.

Article 5.

Désinfection.

1° Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2° Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, papiers de valeur, etc., contaminés ou suspects seront désinfectés dans des étuves à vapeur sous pression.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves démontrant, à l'aide du thermomètre à maxima, que la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élèvera à 105° ou 110° centigrades, température, qui dépasse légèrement celle, qui est nécessaire pour tuer les microorganismes pathogènes connus.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant 10 ou 15 minutes.

3° Solutions désinfectantes:

а) solution de sublimé à 1 pour 1000, additionnée de 5 grammes d'acide chlorhydrique.

Cette solution sera colorée avec la fuchsine ou l'éosine. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;

в) solution d'acide phénique pur cristallisé à 5%;

е) Свеже приготовленное известковое молоко ⁽¹⁾.

4. Специальные указания для употребления этих дезинфицирующих растворов.

Въ растворъ сулемы погружаются бѣлье, одежда и вещи, зараженные извержениями больныхъ,

Моются растворомъ сулемы вещи, не выдерживающія, безъ порчи, температуры аппарата (100 градусовъ по Цельсію), кожаныя вещи, столы, паркетъ и пр.

Лица, ухаживающія за больными, должны мыть себѣ лицо и руки растворомъ сулемы 1 на 2000.

Карболовая кислота служитъ для дезинфекціи вещей, не выдерживающихъ 100 градусовъ температуры и портящихся отъ сулемы, какъ то: металла, инструментовъ и пр.

Известковое молоко предназначается специально для дезинфекціи холерныхъ изверженій, рвотныхъ массъ и кишечныхъ испраженій; за неимѣніемъ его можетъ служить карболовая кислота.

5. Дезинфекція судовъ съ холерными.

Будутъ очищаться каюта или каюты и всѣ части судна, занятія холерными или сомнительными; всѣ вещи будутъ подчинены вышеизложеннымъ мѣрамъ.

(1) Для полученія дѣйствующаго известкового молока, берется хорошаго качества известь, гасится половиннымъ по вѣсу количествомъ воды, причемъ вода прибавляется постепенно. Когда процессъ гашенія окончится, кладутъ порошокъ въ сосудъ тщательно закупоренный и ставятъ въ сухое мѣсто. Такъ какъ килограммъ извести, поглотившій при гашеніи 500 граммовъ воды, занимаетъ объемъ, равный 2 литрамъ 200 гр., то при раствореніи этого количества извести въ двойномъ по объему количеству воды т. е. 4 килогр. 400 граммовъ, получится известковое молоко, содержащее приблизительно 20 частей извести на 100.

c) le lait de chaux fraîchement préparé (1).

4° Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades.

On lavera avec la solution de sublimé les objets, qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100° c.), les objets en cuir, les tables, les parquets, etc.

Les personnes, qui donneront des soins aux malades, se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé à 1 pour 2000.

L'acide phénique servira pour désinfecter les objets, qui ne supportent ni la température de 100° cent., ni le contact du sublimé, tel que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections des cholériques, vomissements, évacuations alvines. A son défaut, on pourra employer l'acide phénique.

5° Désinfection des bateaux occupés par les cholériques.

On videra la ou les cabines, et toutes les parties du bâtiment occupées par des cholériques ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

(1) Pour avoir du lait de chaux très actif on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait déliter, en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la délitéscence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux, qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter, a acquis un volume de 2 lit. 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kg. 400 gr., pour avoir un lait de chaux, qui soit environ à 20 pour 100.

Стѣны будутъ дезинфецироваться растворомъ сулемы съ 10% спирта. Пульверизація должна производиться, начиная съ самой высокой части стѣны, по горизонтальной линіи и затѣмъ спускаться постепенно, съ такимъ расчетомъ, чтобы вся поверхность ея была покрыта слоемъ жидкости въ видѣ мельчайшихъ капель.

Полы будутъ вымываться тѣмъ же растворомъ.

Спустя два часа стѣны и полы натираются и вымываются большимъ количествомъ воды.

6. Дезинфекція трюма и зараженнаго судна.

Для дезинфекціи трюма въ послѣдній вливаютъ сначала для нейтрализаціи сѣрнистаго водорода достаточное количество раствора сѣрнокислаго желѣза, выкачиваютъ трюмную воду и промываютъ его морскою водою; затѣмъ вводятъ въ него известное количество раствора сулемы.

Вода изъ трюма не должна быть выкачиваема въ портъ.

Статья 6.

Что касается невыдѣланной кожи, животныхъ отбросовъ, ветоши, изъ которыхъ выдѣлываютъ бумагу, тряпья, — Сольтъ будетъ опредѣлять спеціальныя мѣры, соответствующія постановленіямъ технического комитета, утвержденнымъ конференціею.

Статья 9 уничтожена.

Корпусъ санитарныхъ стражей для службы при проходѣ судовъ на карантинномъ положеніи.

1. Учреждается корпусъ санитарныхъ стражей для наблюденія и приведенія въ исполненіе профилактическихъ мѣръ на каналѣ и въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Отрядъ этотъ состоитъ изъ 10 стражей.

2. Онъ набирается изъ отставныхъ унтеръ-офицеровъ европейскихъ и египетской арміи и флота.

Собр. узак. 1893 г.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement, de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6° Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

Article 6.

En ce qui concerne les peaux vertes, débris d'animaux, drilles, chiffons, le Conseil déterminera le traitement spécial; qui leur sera appliqué, en se conformant aux instructions mises par le Comité technique et acceptées par la Conférence.

L'article 9 est supprimé

Institution d'un corps de gardes sanitaires pour le service de transit en quarantaine.

1. Il est créé un corps de gardes sanitaires chargés d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal et à l'établissement des Sources de Moïse.

Ce corps comprend dix gardes.

2. Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

3. Стражи раздѣляются на два класса:

I классъ состоитъ изъ 4,

II изъ 6 стражей.

4. Годовое содержаніе, ассигнованное для этихъ служащихъ:

для I класса отъ 160 до 200 египетскихъ лиръ;

для II класса отъ 120 до 160 египетскихъ лиръ;

съ увеличеніемъ его прогрессивно до тѣхъ поръ, пока оно не достигнетъ опредѣленнаго максимума.

5. Они непосредственно подчинены Директору Санитарнаго Бюро въ Суэцѣ.

6. Они должны знать и умѣть примѣнять на практикѣ всѣ принятые способы дезинфекціи, умѣть обращаться съ инструментами и со средствами, употребляемыми въ этихъ случаяхъ.

7. Они назначаются по признаніи Совѣтомъ ихъ годности, по правиламъ изложеннымъ въ ст. 14 пересмотрѣннаго декрета Хедива 1881 года.

8. Они носятъ характеръ полицейскихъ агентовъ, съ правомъ задерживать въ случаѣ нарушенія санитарныхъ постановленій.

Постановленіе противъ чумы, постановленіе противъ желтой лихорадки, равно и карантинное постановленіе, касающееся животныхъ будутъ пересмотрѣны Египетскимъ Санитарнымъ, Морскимъ и Карантиннымъ Совѣтомъ въ новомъ его составѣ.

РЕГЛАМЕНТЪ ДЛЯ ТРАНЗИТА.

(Смотри выше: постановленія для прохода канала на карантинномъ положеніи).

Постановленіе, относящееся къ провансамъ арабійскихъ портовъ Краснаго моря, во время обратнаго паломничества.

Статья 1.

Всякое судно, съ паломниками или тому подобными массами, идущее изъ какого-либо

3. Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1-re classe comprend 4 gardes;

la 2-e comprend 6 gardes.

4. La solde annuelle allouée à ces employés est pour

la 1-re classe de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2-e de 120 l. ég. à 160 l. ég.

avec augmentation annuelle progressive, jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

5. Ils sont placés sous les ordres immédiats du Directeur de l'office de Suez.

6. Ils devront être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, connaître la manipulation des instruments et des substances employés à cet effet.

7. Ils sont nommés, après que leur compétence aura été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'art. 14 du décret khédivial de 1881 révisé.

8. Ils sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux réglemens sanitaires.

Le règlement contre la peste, le règlement contre la fièvre jaune, ainsi que le règlement quarantenaire applicable aux animaux seront révisés par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte renouvelé.

Règlement pour le transit.

(Voir plus haut: Dispositions pour le passage du canal en quarantaine).

Règlement applicable aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du retour du pèlerinage.

Article 1-er.

Tout navire, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la

порта Хеджаса или изъ всякаго другаго порта аравійскаго берега Краснаго моря въ Суэцъ или какойнибудь портъ Средиземнаго моря съ нечистымъ патентомъ о холерѣ, обязано отправляться въ Эль-Торъ, для выдержанія тамъ установленнаго карантина.

Тамъ будетъ приступлено къ высадкѣ пассажировъ, выгрузкѣ багажа и товаровъ, подверженныхъ заразѣ, и будетъ произведена дезинфекція ихъ, равно какъ и вещей, находящихся въ употребленіи, и самого судна.

Статья 2.

Срокъ карантина въ Эль-Торѣ для паломниковъ, указанныхъ въ предъидущей статьѣ, назначенъ 15-ти дневный, считая его со дня послѣдняго, обнаруженнаго въ карантинномъ отдѣленіи, холернаго случая при условіи, однако, чтобы предписанныя правила изоляціи не были нарушены.

Въ случаяхъ, когда холерный случай будетъ обнаруженъ въ одномъ изъ отдѣленій, находящихся въ немъ паломники выдержать 15-ти дневный карантинъ.

Суда, идущія съ паломниками, будутъ проходить каналъ только на карантинномъ положеніи.

Паломники-египтяне, по оставленіи Эль-Тора и до полученія свободной практики, должны высаживаться въ Расъ-Малапъ или другомъ, указанномъ Совѣтомъ въ Александріи мѣстѣ, гдѣ выдержать трехдневный карантинъ и подвергнутся медицинскому осмотру.

Въ случаѣ, если бы на судахъ этихъ обнаружился сомнительный случай, при переходѣ ихъ изъ Эль-Тора въ Суэцъ, они будутъ вновь отправлены въ Эль-Торъ.

Статья 3.

Агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ должны быть предупреждены, что, по окончаніи карантина на санитарной станціи въ Эль-Торѣ и Расъ-Малапѣ, только паломники-египтяне могутъ окончательно вы-

Mer Rouge, muni de patente brute de cholera, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir la quarantaine réglementaire.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

Article 2.

La durée de la quarantaine à El-Tor pour les pèlerins, désignée sous le précédent article, est de 15 jours pleins à compter du jour du dernier cas de choléra constaté dans la section quarantenaire, pourvu qu'il n'y ait pas eu d'infractions aux prescriptions indiquées pour l'isolement.

Dans les cas où un accident cholérique se manifesterait dans une des sections, les pèlerins qu'elle renferme subiront une quarantaine de 15 jours.

Les navires, qui remporteront les pèlerins, ne traverseront le Canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil d'Alexandrie, pour y subir l'observation quarantenaire de 3 jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

Article 3.

Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur quarantaine à la station sanitaire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le

садиться, чтобы возвратиться въ ихъ мѣста осѣдлости. Паломниками-египтянами или проживающими въ Египтѣ будутъ признаваться только тѣ паломники, кои заручились свидѣтельствами на жительство, выданными, по утвержденному образцу, какою нибудь египетскою властью. Образцы этого свидѣтельства будутъ выставлены у консуловъ и у санитарныхъ властей въ Джеддѣ и въ Ямбо, гдѣ агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ могутъ съ ними ознакомиться.

Паломники не египтяне какъ-то: Турки, Русскіе, Персы, Тунисцы, Алжирцы, Мароканцы и т. п. не могутъ по уходѣ изъ Эль-Тора, высаживаться ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Вслѣдствіе сего, агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ предупреждены, что высадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, то-есть въ Торѣ, Суэцѣ, Портъ-Саидѣ или Александріи запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ указаннымъ въ предъидущемъ параграфѣ націямъ, подчиняются правиламъ о таковыхъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго моря.

Статья 4.

Суда съ нечистымъ по холерѣ патентомъ, идущія изъ какого нибудь порта Хеджаса, или всякаго другаго порта аравійскаго побережья Краснаго моря, не принимавшія паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія во время перехода сомнительныхъ случаевъ, причисляются къ категоріи обыкновенныхъ судовъ сомнительныхъ. Они будутъ подчиняться предварительнымъ мѣрамъ и съ ними будетъ поступлено, какъ съ судами сомнительными.

Если они идутъ въ Египетъ, то они будутъ выдерживать трехдневную обсервацію у Моисеевыхъ Ключей и не будутъ допущены къ свободной практикѣ не иначе, какъ послѣ

navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des modèles de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Jambou, où MM. les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus, que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Egypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux, qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent, suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 4.

Les navires avec patente brute de choléra, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au même traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Egypte, ils subiront une observation quarantenaire de 3 jours aux Sources de Moïse et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

оказавшагося благоприятнымъ медицинскаго осмотра.

Само собою разумѣется, что если на судахъ этихъ были сомнительные случаи во время перехода, то карантинъ выдерживается въ Эль-Торѣ и продолжается 15 дней.

Въ случаѣ когда сомнительный случай обнаружился на суднѣ во время перехода его изъ Тора въ Суэцъ, судно это возвращается въ Торъ для выдержанія карантина, указанного въ предъидущемъ параграфѣ.

Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ до вступленія въ Египетъ, выдерживать установленный 15-ти дневный карантинъ въ Эль-Торѣ; затѣмъ будутъ направлены въ Расъ-Малапъ для выдержанія тамъ 15-ти дневной карантинной обсервации, послѣ которой и по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, и дезинфекціи ихъ вещей, они будутъ допущены къ свободной практикѣ.

Караваны иностранныхъ паломниковъ, возвращающихся къ себѣ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны и должны сопровождаться санитарными стражами до границы пустыни.

Караваны, идущіе изъ Хеджаса, дорогою Кабы или Мойла, подвергаются при приходѣ къ каналу медицинскому осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго бѣлья и вещей, находившихся въ употребленіи.

Статья 6.

1. За весь періодъ возвращенія паломниковъ суда съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса или всякаго другаго порта арабскаго побережья Краснаго моря съ паломниками, обязаны идти въ Эль-Торъ для выдержанія тамъ 3—4-хъ дневной обсервации, при обязательной высадкѣ всѣхъ паломниковъ.

Il est entendu que, si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, la quarantaine sera subie à El-Tor et sera de 15 jours.

Dans le cas où un accident suspect se manifesterait à bord durant la traversée entre Tor et Suez, le navire sera renvoyé à Tor pour y subir la quarantaine prévue par le précédent paragraphe.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de 15 jours à El-Tor elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation quarantenaire de 5 jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique, qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes, composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre, seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes, venant du Hedjaz par la route de Kaba ou de Moïla, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

Article 6.

1° Pendant tout le temps que durera le retour des pèlerins, les navires provenant du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, avec patente nette, ayant des pèlerins bord, sont tenus de se rendre à El-Tor pour y subir une observation de trois à quatre jours après complet débarquement des pèlerins.

2. Только паломники высаживаются на карантинной станціи.

3. По окончаніи этой 3—4-хъ дневной обсерваци и медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, суда будутъ допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

4. Тѣмъ не менѣе, только паломники-египтяне или проживающіе въ Египтѣ, заручившіеся свидѣтельствомъ о мѣстопробываніи, могутъ высаживаться въ Суэцѣ.

5. По отношенію къ паломникамъ другихъ націй, будутъ примѣняться правила, установленныя параграфомъ 3 статьи 3.

6. Пересадка паломниковъ строго воспрещена во всѣхъ египетскихъ портахъ.

7. Суда, идущія изъ Хеджаса или какого нибудь порта аравійскаго побережья Краснаго моря, съ чистыми патентами, безъ паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія сомнительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

Статья 7.

Суда, съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса, съ паломниками въ порты африканскаго побережья Краснаго моря могутъ заходить въ Суакимъ для выдержанія 3—4-хъ дневной обсерваци, съ высадкой пассажировъ на карантинной лагерной станціи.

Статья 8.

Караваны и паломники, идущіе сухимъ путемъ, будутъ подвергаться медицинскому осмотру и дезинфекціи у Моисеевыхъ Ключей.

Выписка изъ заключеній технической комиссіи, касательно примѣненія регламента о паломничествѣ.

Техническая Комиссіа Международной Санитарной Конференціи полагаетъ, что для

2° Les pèlerins seuls seront débarqués au campement quarantenaire.

3° Après avoir subi cette observation et après 4 jours, les navires seront reçus à Suez en libre pratique, si la visite médicale est favorable.

4° Toutefois, les pèlerins égyptiens ou résidant en Egypte, munis d'une carte de résidence, seront seuls autorisés à débarquer à Suez.

5° A l'égard des autres pèlerins de nationalité étrangère, on suivra la même règle, qui a été établie dans le paragraphe 3 de l'article 3.

6° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans tous les ports égyptiens.

7° Les navires, venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect, durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

Article 7.

Les navires, partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge, sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de 3 à 4 jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

Article 8.

Les caravanes et pèlerins, arrivant par voie de terre, seront soumis à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

Relevé des Conclusions de la Commission technique sur l'application du Règlement concernant les pèlerinages.

La Commission technique de la Conférence Sanitaire Internationale est d'avis, que pour obtenir

достижения действительных результатов при применении регламента о паломничестве необходимо:

1) чтобы всякое судно съ паломниками имѣло врача съ законнымъ дипломомъ и дезинфекціонный аппаратъ;

2) чтобы высаживаемые паломники не имѣли соприкосновенія, въ мѣстахъ высадокъ, съ паломниками находящимися на суднѣ;

3) чтобы суда, высадившія паломниковъ, мѣняли свою якорную стоянку при ихъ обратномъ приѣмѣ;

4) чтобы высаженные паломники были разбиты въ карантинныхъ пунктахъ на возможно малочисленныя группы;

5) чтобы въ періодъ дѣйствія карантиннаго пункта въ Эль-Торѣ, составъ докторовъ былъ тамъ увеличенъ;

6) чтобы управленіе санитарною станціею было вручено вполнѣ директору изъ докторовъ. Тѣмъ не менѣ заинтересованныя державы, желающія, чтобы паломники ихъ были подъ присмотромъ докторовъ своей національности, могутъ обращаться въ Совѣтъ, въ Александрію, который можетъ дать на то разрѣшеніе, съ условіемъ, чтобы во всѣхъ случаяхъ доктора эти были подчинены директору пункта въ Эль-Торѣ;

7) чтобы было достаточное количество санитарныхъ стражей и чтобы они были оплачены настолько, чтобы не соблазняться подкупомъ;

8) чтобы устроена была, подъ начальствомъ директора, бактериологическая лабораторія и къ ней приставленъ докторъ спеціалистъ, для научнаго опредѣленія холерныхъ случаевъ и точнаго опредѣленія начала, хода и окончанія эпидеміи;

9) чтобы число и величина дезинфекціонныхъ аппаратовъ были достаточны для

des résultats surs de l'application du Règlement concernant les pèlerinages, il faudrait:

1° que chaque navire à pèlerins ait à bord un médecin, régulièrement diplômé et une étuve à désinfection;

2° que les pèlerins, qui débarquent et ceux qui sont embarqués, n'aient entre eux aucun contact, sur les points de débarquement;

3° que les navires, qui auront débarqué leurs pèlerins, changent de mouillage pour les rembarquer;

4° que les pèlerins débarqués soient répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible;

5° que, pendant la période du fonctionnement du campement d'El-Tor, il y ait un nombre plus grand de médecins qu'auparavant;

6° que la direction de la station sanitaire soit mise complètement dans les mains du directeur médecin. Toutefois les Puissances intéressées, désirant que leurs pèlerins soient soignés par un de leurs médecins nationaux, devront s'adresser au Conseil d'Alexandrie, qui pourra donner cette autorisation, à la condition que, dans tous les cas, ces médecins seront, à El-Tor, sous l'autorité du directeur du campement;

7° que les gardes sanitaires soient en nombre suffisant et qu'ils soient payés de façon à ne pas céder aux tentatives de corruption;

8° qu'il soit établi, sous les ordres du directeur, un laboratoire de bactériologie, auquel sera attaché un médecin compétent, afin d'établir scientifiquement les cas de choléra et de bien déterminer le début, la marche et la fin d'une telle épidémie;

9° que le nombre et la dimension des étuves à désinfection soient suffisants, pour que les opé-

быстраго производства работъ, доведя число ихъ до трехъ большаго размѣра;

10) чтобы во время паломничества въ Эль-Торѣ находился механикъ, могущій служить гарантіей постоянного дѣйствія дезинфекціоннаго аппарата, подъ управленіемъ доктора;

11) чтобы число ваннъ съ душами было достаточно, дабы массы паломниковъ, проходящихъ чрезъ Эль-Торѣ, могли пользоваться ваннами, необходимыми для обезпеченія полной дезинфекціи;

12) чтобы во время размѣщенія паломниковъ на станціи былъ установленъ строгій надзоръ за качествомъ съѣстныхъ припасовъ и воды, для чего можно воспользоваться услугами лицъ, служащихъ на санитарной станціи, и имѣющимися въ лабораторіи средствами;

13) чтобы такса съѣстныхъ припасовъ была установлена Совѣтомъ въ Александріи и была вывѣшена въ мѣстахъ карантинныхъ;

14) чтобы вода, доставляемая паломникамъ была дистиллированная или до употребленія была подвергнута температурѣ въ 100° по Цельсію и чтобы въ разныхъ отдѣленіяхъ карантина находилась вода въ нѣсколькихъ резервуарахъ, дабы паломники могли пользоваться достаточнымъ количествомъ воды хорошаго качества.

Резервуары должны быть заперты и доставлять воду посредствомъ крана или насоса.

15) чтобы предписанія, касающіяся дезинфекціи и устройства различныхъ помѣщеній, необходимыхъ для дѣйствія санитарной станціи въ Суэцѣ (см. регламентъ и инструкціи противъ холеры и программу санитарной обстановки у Суэца), были вообще примѣнены и въ пунктѣ въ Эль-Торѣ.

rations soient faites avec rapidité, en les portant au moins à trois de grand modèle;

10° qu'un mécanicien se trouve toujours, pendant le pèlerinage, à El-Tor pour assurer le fonctionnement régulier des étuves sous les ordres du médecin;

11° que les douches-lavage soient installées en nombre suffisant pour soumettre les pèlerins aux bains nécessaires pour assurer la complète désinfection des masses, qui doivent passer à El-Tor;

12° qu'il y ait, pendant le campement des pèlerins, une inspection rigoureuse de la qualité des denrées alimentaires et de l'eau, en se servant du personnel et des moyens du laboratoire de la station sanitaire;

13° que le tarif des prix des denrées alimentaires soit établi par le Conseil d'Alexandrie et affiché dans les campements;

14° que l'eau fournie aux pèlerins soit distillée ou portée, avant d'être distribuée, à une température de 100° C., et qu'aux diverses sections du campement l'eau soit gardée dans plusieurs réservoirs, permettant de donner aux pèlerins une quantité suffisante d'eau de bonne qualité;

Les réservoirs doivent être fermés et servis par des robinets ou par une pompe;

15° que les prescriptions pour les désinfections et les installations diverses nécessaires au fonctionnement de la station sanitaire de Suez (Voir le règlement et les instructions contre le choléra et le programme pour l'installation sanitaire près de Suez) soient appliquées en général au campement de El-Tor.

Отхожія ямы должны находиться подъ специальнымъ строгимъ наблюдениемъ санитарныхъ властей.

Мѣста этихъ ямъ должны быть выбраны такъ, чтобы они не могли способствовать распространению болѣзни;

16) чтобы пунктъ въ Эль-Торѣ былъ соединенъ телеграфомъ съ санитарною станціею въ Суэцѣ.

Приложение V.

Мѣры предосторожности, рекомендуемыя судамъ при отходѣ, во время перехода и при приходѣ въ Суэцъ.

Примѣчаніе. Зародышъ холеры находится въ пищеварительномъ каналѣ больныхъ; передача болѣзни совершается преимущественно испражнениями, рвотою, бѣльемъ, постельными принадлежностями и грязными руками.

I. Мѣры предосторожности, принимаемыя при отходѣ.

1) Капитанъ долженъ слѣдить за тѣмъ, чтобы на судно не были принимаемы лица, пораженныя болѣзною, похожею на холеру. Онъ долженъ отказываться въ принятіи бѣлья, стараго платья, постельныхъ принадлежностей и вообще всякихъ вещей грязныхъ и подозрительныхъ.

Принадлежности кровати, одежда, платье и т. п., принадлежавшія больнымъ холерою или другою подозрительною болѣзною не должны приниматься на судно.

2) Если судно имѣетъ въ виду перевозить эмигрантовъ или войска, желательно, чтобы пріемъ ихъ на судно состоялся послѣ того, что эти лица, разбитыя на группы, выдержали 5—6-ти дневную обсервацію, позволяющую убѣдиться, что ни одно изъ нихъ не заражено холерою.

Собр. узак. 1893 г.

Les fosses d'aisance feront l'objet spécial de la surveillance rigoureuse de l'autorité sanitaire.

L'emplacement de ces fosses sera choisi de telle façon, qu'elles n'exposent pas à la propagation de la maladie;

16° qu'un fil télégraphique relie le campement de El-Tor à la station sanitaire de Suez.

Annexe V.

Mesures de préservation à prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et à l'arrivée à Suez.

Nota.—Le germe du choléra est contenu dans les voies digestives des malades; la transmission se fait surtout par les déjections et les matières de vomissemens, et, par conséquent, par les linges, les matelas et les mains souillées.

I.—Mesures à prendre au point de départ.

1° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes d'une affection cholérique. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de choléra ou d'une affection suspecte, ne seront pas admis à bord.

2° Lorsque le navire doit transporter des émigrants, des troupes, il est désirable que l'embarquement ne se fasse qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises, pendant 5 ou 6 jours, à une observation, permettant de s'assurer, qu'aucune d'elles n'est atteinte de choléra.

3) Прежде чѣмъ впускать пассажировъ, судно должно быть приведено въ безусловную чистоту; въ случаѣ необходимости оно будетъ даже дезинфицировано.

4) Необходимо, чтобы вода, перевезенная на судно для питья, взята была изъ источника вполне защищеннаго отъ возможности зараженія.

Вода дистиллированная или кипяченая вполне безопасна.

II.—Мѣры предосторожности, принимаемыя во время перехода.

1) Желательно, чтобы на всякомъ суднѣ было отведено отдѣльное мѣсто для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ заразительною болѣзнью.

2) Если такого мѣста нѣтъ, то каюта или другое мѣсто, гдѣ находится холерный больной, должно быть изъято отъ сообщенія.

Только лица, приставленные для ухода за больными могутъ въ нихъ проникать.

Эти лица должны также быть изолированы отъ всякаго соприкосновенія съ другими лицами.

3) Постельныя принадлежности, бѣлье, одежда, бывшія въ соприкосновеніи съ больнымъ, должны быть немедленно, въ помещеніи-же больного, погружены въ дезинфицирующій растворъ. Тѣ же мѣры принимаются по отношенію къ вещамъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больнымъ и имъ зачачканныхъ.

Нецѣнные изъ этихъ вещей должны быть сожжены или выброшены въ море, если судно не находится ни въ портѣ, ни въ каналѣ. Другія вещи, въ плотныхъ и пропитанныхъ растворомъ сулемы мѣшкахъ, относятся въ дезинфекціонный аппаратъ, избѣгая тѣмъ всякаго соприкосновенія ихъ съ окружающими предметами.

3° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

4° Il est indispensable, que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source, qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger, si elle est distillée ou bouillie.

II.—Mesures à prendre pendant la traversée.

1° Il est désirable, que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit, dans lequel une personne est atteinte de choléra, sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins au malade y pourront pénétrer.

Elles mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3° Les objets de literie, les linges, les vêtements, qui auront été en contact avec le malade, seront immédiatement, et dans la chambre même du malade, plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes, qui lui donnent des soins et qui auraient été souillées.

Ceux de ces objets, qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés en mer, si on n'est ni dans un port, ni dans le canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

Если на суднѣ нѣтъ аппарата, эти вещи должны оставаться въ дезинфицирующемъ растворѣ въ продолженіи двухъ часовъ.

4) Изверженія больныхъ (рвотныя массы и экскременты) собираются въ особый сосудъ, въ который предварительно будетъ влито известное количество дезинфицирующаго раствора, указаннаго въ другомъ мѣстѣ.

Эти отдѣленія немедленно выбрасываются въ отхожія мѣста. Эти мѣста послѣ каждаго выбрасыванія холерныхъ изверженій будутъ тщательно дезинфицированы.

5) Мѣста, занятыя больными должны быть тщательно дезинфицированы, по правиламъ указаннымъ выше.

6) Трупы, завернутые въ намоченные растворомъ сулемы саваны, выбрасываются въ море.

7) Всѣ профилактическія мѣры, принятыя во время перехода, должны быть записаны въ судовой журналъ, который представляется медицинской власти, при приходѣ судна въ Суэць.

8) Эти правила въ особенности примѣнимы ко всему, что было въ соприкосновеніи къ больному, какова бы ни была степень тяжести и исходъ болѣзни.

III. Мѣры предосторожности, принимаемыя при приходѣ судна въ Суэць.

1. Всѣ суда будутъ подвергаться медицинскому осмотру, до входа въ Суэцкій каналъ.

2. Осмотръ этотъ будетъ производиться санитарною властью въ Суэцѣ.

3. Если судно зараженное, то лица больныя холерою и сомнительныя будутъ высажены и отдѣлены въ помѣщеніи специально для этого выстроенномъ вблизи Суэца.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant deux heures.

4° Les déjections des malades (vomissements et matières fécales) seront reçues dans un vase, dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée ailleurs.

Ces déjections sont immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci sont rigoureusement désinfectés après chaque projection de matières cholériques.

5° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus loin.

6° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le trajet du navire seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité médicale à l'arrivée à Suez.

8° Ces règles sont expressément applicables à tout ce qui a été en contact avec les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

III. Mesures à prendre lors de l'arrivée du navire à Suez.

1° Tous les bâtiments subiront une visite médicale avant d'entrer dans le canal de Suez.

2° Cette visite sera faite par l'autorité sanitaire de Suez.

3° Si le navire est infecté, les personnes atteintes du choléra ou d'accidents douteux seront débarquées et isolées dans un local spécial construit à proximité de Suez,

Считаются лицами сомнительными тѣ, которыя представляли признаки холеры, а именно страдавшія холеровиднымъ поносомъ.

4. Всѣ предметы зараженные или сомнительные будутъ дезинфицированы до входа судна въ Суэцкій каналъ, т. е. одежда, постельныя принадлежности, матрацы, ковры и другіе предметы, бывшіе въ соприкосновеніи съ больнымъ, платье тѣхъ, кои ухаживаютъ за больными, предметы находившіеся въ каютѣ больного и прилегающихъ къ ней каютахъ; корридоръ у этихъ каютъ, палуба или части палубы, на которыхъ больной проводилъ время.

Seront considérées comme douteux les individus ayant eu des symptômes de choléra, notamment la diarrhée cholériforme.

4° Tous les objets contaminés et les objets suivants seront désinfectés avant l'entrée du navire dans la canal de Suez, c'est-à-dire les habits, objets de literie, matelas, tapis et autres objets, qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux, qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines attenantes, le couloir de ces cabines le pont ou les parties du pont sur lesquelles l, malade aurait séjourné.

COPIE